No. 221

UNITED STATES OF AMERICA
and
CUBA

Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative program for the establishment and operation of a weather station in Cuba. Havana, 17 July and 2 August 1944

Official texts : English and Spanish.
Filed and recorded at the request of the United States of America on 6 July 1950.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CUBA

Échange de notes constituant un accord concernant un programme de coopération en vue de l'établissement et de l'exploitation d'une station météorologique à Cuba. La Havane, 17 juillet et 2 août 1944

Textes officiels anglais et espagnol.
Classé et inscrit au répertoire le 6 juillet 1950 à la demande des Etats-Unis d'Amérique.

No. 221. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CUBA RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A WEATHER STATION IN CUBA. HAVANA, 17 JULY AND 2 AUGUST 1944

I

The American Ambassador to the Cuban Minister of State

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 632

Habana, July 17, 1944

Excellency :

I have the honor to inform Your Excellency that preliminary discussions have taken place between representatives of the United States Weather Bureau, Department of Commerce, and the Cuban Meteorological Service regarding the cooperative establishment and operation of a radiosonde station in Cuba to be located in the vicinity of Habana.

Since that time Dr. F. W. Reichelderfer, Chief of the Weather Bureau, has corresponded with Dr. José Carlos Millás, Director of the Cuban Meteorological Service, on the subject, and my Government is informed that as a result the Weather Bureau and the Cuban Meteorological Service have agreed in principle that it would be desirable for their respective governments to cooperate in the establishment and operation of this station.

Funds have now been appropriated by the Congress of the United States of America to enable the Weather Bureau to proceed with the project under the program of the Interdepartmental Committee on Cooperation with the American Rcpublies. To that end I have the honor to enclose at the instance of my Government, a Memorandum Agreement setting forth in detail the conditions under whieh the Weather Bureau proposes to cooperate with the Cuban Meteorological Service in the establishment and operation of the station.

[1] Came into force on 2 August 1944 by the exchange of the said notes. This Agreement was amended and extended hy the exehange of notes of 21 August 1947 and 27 January 1948; see page 3 of this volume.

TRADUCTION — TRADUCTION

N° 221. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CUBA CONCERNANT UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN VUE DE L'ÉTABLISSEMENT ET DE L'EXPLOITATION D'UNE STATION MÉTÉOROLOGIQUE A CUBA. LA HAVANE, 17 JUILLET ET 2 AOÛT 1944

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre d'Etat de Cuba

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 632

La Havane, le 17 juillet 1944

Monsieur le Ministre d'Etat,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que des entretiens préliminaires ont eu lieu entre des représentants du Service météorologique du Département du Commerce des Etats-Unis et du Service météorologique cubain concernant l'établissement et l'exploitation à Cuba d'une station d'observations météorologiques par radiosondage qui serait située à proximité de La Havane.

Depuis lors, M. F. W. Reichelderfer, Chef du Service météorologique, a procédé à un échange de correspondance à ce sujet avec M. José Carlos Millás, Directeur du Service météorologique cubain, et mon Gouvernement a appris qu'à la suite de ces négociations, le Service météorologique des Etats-Unis et le Service météorologique cubain sont convenus en principe qu'il serait avantageux pour leurs Gouvernements respectifs de coopérer en vue d'établir et d'exploiter cette station.

Le Congrès des Etats-Unis d'Amérique a maintenant ouvert les crédits nécessaires pour permettre au Service météorologique d'exécuter le projet au titre du programme de la Commission interdépartementale pour la coopération avec les Républiques américaines. A cet effet, j'ai l'honneur de joindre à la présente note, d'ordre de mon Gouvernement, un mémorandum d'accord comprenant le détail des conditions auxquelles le Service météorologique des Etats-Unis propose de coopérer avec le Service météorologique cubain pour établir et exploiter la station.

[1] Entré en vigueur le 2 août 1944, par l'échange desdites notes. Cet Accord a été modifié et prorogé par l'échange de notes des 21 août 1947 et 27 janvier 1948; voir page 3 de ce volume.

My Government has already established a network of radiosonde observation stations in the United States, the West Indies, Mexico, and the Canal Zone, and feels that establishment of a station in Cuba would fill a gap in the network. Radiosonde observations are needed for the protection of military and commercial aircraft operating in this area, and also to provide advance information on destructive hurricanes that threaten civilian and military installations located in the region of the Caribbean Sea and Gulf of Mexico.

Therefore, as in the opinion of my Government this information is of vital importance to both countries, it trusts that the Cuban Government may give the enclosed Memorandum Agreement its urgent consideration and inform it at the earliest possible date whether it finds its contents acceptable.

For Your Excellency's information, a representative of the Cuban Meteorological Service, Lt. Louis Larragoiti Alonzo, is now in the United States to receive training in the observational techniques of radiosonde and that Service is prepared to inaugurate the program as soon as the necessary cooperative agreement can be effected.

I have the honor to avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the renewed assurances of my highest consideration.

Spruille BRADEN

His Excellency Dr. Jorge Mañach
Minister of State
Habana

MEMORANDUM AGREEMENT

In accordance with recent correspondence between Dr. F. W. Reichelderfer, Chief of the United States Weather Bureau, and Dr. José Carlos Millás, Director of the Cuban Meteorological Service, and previous conversations between representatives of the two organizations, the Government of the United States, through the Weather Bureau, now proposes to cooperate with the Government of Cuba, through the Cuban Meteorological Service, in organizing the regular exchange of meteorological data, subject to the following understanding:

1. To cooperate in the establishment and operation of a radiosonde observation station in Cuba, to be located at Habana; and
2. To provide for the daily exchange of upper-air weather observations between the United States Weather Bureau and the Cuban Meteorological Service for the use of each country, especially in serving the needs of aviation, and to render it possible for the Government of the United States and the Government of Cuba to assist in the development of an exchange of weather information, forecasts, and warnings.

Mon Gouvernement a déjà établi un réseau de stations d'observations météorologiques par radiosondage, qui s'étend aux Etats-Unis, aux Antilles, au Mexique et à la zone du canal, et il estime que l'établissement d'une station à Cuba comblerait une lacune dans ce réseau. Des observations par radiosondage sont indispensables pour la protection des aéronefs militaires et commerciaux en service dans cette région ainsi que pour obtenir à l'avance des renseignements concernant les ouragans qui constituent une menace pour les installations civiles et militaires situées dans la région de la mer des Antilles et du golfe du Mexique.

Mon Gouvernement estime que ces renseignements présentent une très grande importance pour les deux pays et espère, en conséquence, que le Gouvernement cubain voudra bien faire diligence pour examiner le mémorandum d'accord ci-joint et faire savoir, dès que faire se pourra, s'il en approuve la teneur.

J'ajoute, à titre d'information, qu'un représentant du Service météorologique cubain, le lieutenant Louis Larragoiti Alonzo, se trouve actuellement aux Etats-Unis pour se familiariser avec la technique des observations par radiosondage, et que ce service est prêt à entreprendre l'exécution du programme dès que l'accord de coopération nécessaire pourra être conclu.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Spruille BRADEN

Son Excellence Monsieur Jorge Mañach
Ministre d'Etat
La Havane

MÉMORANDUM D'ACCORD

Comme suite à la correspondance récemment échangée entre M. F. W. Reichelderfer, Chef du Service météorologique des Etats-Unis, et M. José Carlos Millás, Directeur du Service météorologique cubain, et aux entretiens qui ont eu lieu antérieurement entre des représentants desdits services, le Gouvernement des Etats-Unis se déclare prêt à coopérer avec le Gouvernement de Cuba, par l'entremise de leurs Services météorologiques respectifs, en vue d'organiser un échange régulier de renseignements météorologiques, conformément aux principes suivants :

1. Coopérer en vue d'établir et d'exploiter à Cuba une station d'observations météorologiques par radiosondage, qui sera située à La Havane;
2. Assurer entre le Service météorologique des Etats-Unis et le Service météorologique cubain un échange quotidien d'observations météorologiques portant sur les couches atmosphériques supérieures, qui seront utilisées par les deux pays, notamment pour répondre aux besoins de la navigation aérienne et pour permettre au Gouvernement des Etats-Unis et au Gouvernement de Cuba de contribuer au développement d'un échange de renseignements météorologiques, de prévisions du temps, et d'avertissements.

To attain the foregoing objeetives, the United States Weather Bureau agrees to:

(a) Provide and install the ground equipment necessary for making radiosonde observations at the station and pay the cost of necessary repairs.

(b) Authorize one of its technicians to visit the observation station to repair the ground equipment, whenever such equipment beeomes inoperative and repairs cannot be made loeally;

(c) Provide the necessary radiosondes, balloons, parachutes, helium gas, meteorological forms and other accessories required for the observations; and

(d) Provide balloon inflation shelter, if necessary.

The Government of Cuba, through the Cuban Meteorological Service, agrees to:

(a) Assign a minimum of one observer and one assistant at the station for the purpose of making daily observations in accordance with standard practiee and procedure;

(b) Supply the necessary office quarters and office equipment, including heat, light, and electrie power;

(c) Provide adequate ground space for the balloon inflation shelter, as may be neeessary;

(d) Arrange for the prompt transmission of the radiosonde observation reports made pursuant to this agreement to a point in the United States to be designated by the United States Weather Bureau; and

(e) Makc available the recorder records to the United States Weather Bureau for reference purposes, and to supply that Bureau with eopies of the Weather Bureau forms whieb will be used for all radiosonde observations made at the station.

I. The total amount to be expended by the United States shall not exceed eighteen thousand, two hundred forty dollars ($18,240) during the fiseal year ending June 30, 1945. All expenditures ineurred by the Weather Bureau shall be paid direct by that organization and all expenditures incident to the obligations assumed by the Government of Cuba shall be paid direct by that Government.

II. Title to all property supplied by the Cuban Government shall remain vested in that Government, and likewise the title to all property supplied by the Government of the United States shall remain vested therein.

This agreement shall come into effect on the day on whieh it is accepted by the Government of Cuba, and shall continue in effeet until June 30, 1947, or for an additional period if mutually agreed upon in writing, unless the Congress of either country shall fail to make available the funds necessary for its execution in which ease it may be terminated on sixty day's advance written notice by the Government of either eountry.

En vue d'atteindre les objectifs énoncés ci-dessus, le Service météorologique des Etats-Unis s'engage :

a) A fournir et à installer dans ladite station l'équipement au sol nécessaire pour effectuer des observations par radiosondage et à supporter les frais de réparation nécessaires;

b) A autoriser un de ses techniciens à se rendre à ladite station d'observation pour réparer l'équipement au sol qui n'est plus en état de fonctionner et qui ne peut être réparé sans assistance extérieure;

c) A fournir les appareils de radiosondage, les ballons, les parachutes, l'hélium, les bulletins de notations météorologiques et autres accessoires nécessaires pour procéder aux observations;

d) A fournir, si nécessaire, un abri pour le gonflement des ballons.

Le Gouvernement de Cuba s'engage, par l'entremise du Service météorologique cubain :

a) A préposer à la station en question un observateur et un assistant au moins, qui seront chargés d'effectuer des observations quotidiennes conformément aux pratiques et aux méthodes établies;

b) A fournir les locaux et le matériel de bureau nécessaires, ainsi que le chauffage, l'éclairage et l'énergie électrique;

c) A fournir un emplacement convenable pour l'abri servant au gonflement des ballons-sondes, suivant les besoins;

d) A prendre les dispositions nécessaires pour que les résultats des observations par radiosondage effectuées en application des dispositions du présent Accord soient rapidement transmis à un point des Etats-Unis que désignera le Service météorologique des Etats-Unis; et

e) A mettre à la disposition du Service météorologique des Etats-Unis, aux fins de référence, les enregistrements des appareils enregistreurs, et à lui fournir des exemplaires des bulletins de notations du Service météorologique qui seront utilisés pour toutes les observations par radiosondage effectuées à la station en question.

I. Le montant total des dépenses que les Etats-Unis effectueront au cours de l'année financière prenant fin le 30 juin 1945, ne devra pas dépasser la somme de dix-huit mille deux cent quarante dollars (18.240 dollars). Le Service météorologique des Etats-Unis paiera directement toutes les dépenses encourues par lui, et le Gouvernement de Cuba paiera directement toutes les dépenses occasionnées par l'exécution des obligations qu'il a assumées.

II. Le Gouvernement cubain et le Gouvernement des Etats-Unis conserveront chacun la propriété de tous les biens qu'ils auront fournis respectivement.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle il sera accepté par le Gouvernement de Cuba; il demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1947 ou pourra être prorogé pour une période supplémentaire moyennant accord mutuel conclu par écrit, à moins que le Congrès de l'un des deux pays contractants n'octroie pas les crédits nécessaires à l'exécution dudit Accord, auquel cas chaque Gouvernement pourra y mettre fin moyennant préavis de soixante jours donné par écrit à l'autre Gouvernement.

II

The Cuban Minister of State to the American Ambassador

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

REPÚBLICA DE CUBA
MINISTERIO DE ESTADO
No. 1927

La Habana, 2 de agosto de 1944

Señor Encargado de Negocios :

Con referencia a la atenta nota de esa Embajada, número 632, de 17 de julio último, y al Memorandum-convenio que se remitió con la misma, relativos al establecimiento y funcionamiento, en cooperación entre el Servicio Meteorológico de Cuba y el Weather Bureau de los Estados Unidos de América, de una Estación Radiosonda en Cuba, que habrá de ser situada en las inmediaciones de La Habana, tengo el honor de participar a Vuestra Señoría que estudiado el asunto por el Centro competente se considera aceptable en todas sus partes el Memorandum-convenio aludido sobre la materia.

Y esperando que lo relacionado con el Memorandum-convenio de referencia quede terminado a la mayor brevedad, a fin de que los instrumentos necesarios sean enviados urgentemente, para inaugurar lo antes posible el servicio que ha de prestar la mencionada estación radiosonda, aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría el testimonio de mi distinguida consideración.

J. MAÑACH

TRANSLATION [1] — TRADUCTION [2]

REPUBLIC OF CUBA
MINISTRY OF STATE
No. 1927

Habana, August 2, 1944

Mr. Chargé d'Affaires :

With reference to your Embassy's courteous note, number 632, of July 17 last, and to the Memorandum-Agreement transmitted therewith, relative to the establishment and operation by the Meteorological Service of Cuba and the Weather Bureau of the United States of America, in cooperation of a radiosonde station in Cuba, to be located in the immediate vicinity of Habana, I have the honor to inform Your Excellency that, the matter having been studied by the competent office, the above-mentioned Memorandum-Agreement thereon is considered acceptable in all respects.

Hoping that all matters connected with the aforesaid Memorandum-Agreement may be concluded as soon as possible, to the end that the necessary instruments may be sent soon, in order to begin as soon as possible the service to be provided by the above-mentioned radiosonde station, I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my distinguished consideration.

J. MAÑACH

[1] Translation by the Government of the United States of America.

[2] Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

II

Le Ministre d'Etat de Cuba à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE CUBA
MINISTÈRE D'ÉTAT

N° 1927

La Havane, le 2 août 1944

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant à la note de l'Ambassade, n° 632, en date du 17 juillet dernier, et au mémorandum d'accord qui y était joint, concernant l'établissement et l'exploitation à Cuba, par le Service météorologique cubain en coopération avec le Service météorologique des Etats-Unis, d'une station d'observations météorologiques par radiosondage, qui sera située à proximité de La Havane, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que la question a été étudiée par le service compétent et que le mémorandum d'accord précité est considéré comme acceptable à tous égards.

Espérant que toutes les questions touchant le mémorandum d'accord susvisé pourront être réglées rapidement afin que les appareils nécessaires puissent être expédiés à une date rapprochée, ce qui permettra à la station d'observations météorologiques par radiosondage d'inaugurer à brève échéance les services qu'elle est appelée à assurer, je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence, les assurances de ma très haute considération.

J. MAÑACH